KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e november 1967 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij wordt bepaald binnen welke perken en onder welke voorwaarden het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden gemachtigd wordt te zijnen voordele het leven van sommige oorlogsinvaliden te verzekeren", heeft de 7e december 1967 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 20 novembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant dans quelles limites et à quelles conditions, l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre est autorisée à assurer à son profit sur la vie certains invalides de guerre", a donné le 7 décembre 1967 l'avis suivant :

Krachtens artikel 5, § 2, van de wet van 30 juni 1951 betreffende het toestaan van leningen aan de begunstigden van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden en van het Nationaal Werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers, wordt het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden gemachtigd oorlogsinvaliden voor het leven te verzekeren, als waarborg voor de hun toegestane leningen, wanneer deze invaliden geen levensverzekering kunnen aangaan volgens het tarief der gewone premies ter zake.

Het gaat hier dus om een verzekeringsstelsel in het kader van het administratief recht, dat aan de voor de levensverzekeringsmaatschappijen gestelde regelen van gemeen recht ontsnapt.

Krachtens hetzelfde artikel 5, § 2, van voornoemde wet wordt de Koning gemachtigd de voorwaarden te bepalen waaronder het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden contracten voor levensverzekering ten behoeve van bedoelde oorlogsinvaliden mag sluiten.

Hieraan beantwoordt het ontwerp dat thans aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State is onderworpen.

*

* *

.../...

Het opschrift zou beter als volgt luiden :

"Koninklijk besluit tot bepaling van de voorwaarden waaronder het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden gemachtigd wordt contracten voor levensverzekering te sluiten ten behoeve van sommige oorlogsinvaliden".

Vermits het ontwerp geen uitvoering inhoudt van artikel 9 van de wet van 30 juni 1951, dient de verwijzing naar dit artikel in het eerste lid van de aanhef te worden geschrapt.

Men schrijve dus in fine van dit lid : "... gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1963, inzonderheid op artikel 5, § 2;".

Daar de inspecteur van financiën op 28 september 1967 gunstig over dit ontwerp heeft geadviseerd, dient dit gunstig advies, op de wijze bepaald in artikel 24, eerste en tweede lid, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, in de aanhef te worden vermeld.

Deze verwijzing dient te komen vóór de verwijzing naar het advies van de Raad van State.

In artikel 1 schrijve men onder d :

"d) onder "volkswoning", de woning waarvan de waarde niet hoger is dan die welke door de Koning is vastgesteld ter uitvoering van artikel 3..., gewijzigd bij de wet van 27 juni 1956, welke waarde wordt vastgesteld overeenkomstig de regeling betreffende het verlenen van de Staatswaarborg aan de terugbetaling van de hypothecaire leningen, toegestaan voor het aankopen ...;".

.../...

Om de tekst van artikel 2, tweede lid, wat meer leesbaar te maken, ware het geraden inzgelijks onder artikel 1 gewag te maken van het koninklijk besluit van 29 april 1965 met zijn volledig opschrift.

Men kan deze bepaling in artikel 1 invoegen onder een als volgt gesteld littera e :

"e)onder "koninklijk besluit van 29 april 1965", het koninklijk besluit van 29 april 1965 tot vaststelling van de grenzen waarbinnen en van de voorwaarden waaronder een gedeelte van de interesten op zekere speciale hypothecaire leningen door het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden (N.W.O.I.) toegestaan aan de oorlogsinvaliden voor het kopen of het bouwen van bescheiden woningen, ten laste komt van de Staat".

Artikel 2 van het ontwerp zou verder beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 2.-

De in artikel 5, § 2, van de wet van 30 juni 1951 bedoelde verzekering is beperkt tot de waarborg voor de in artikel 3, eerste en derde lid, van dezelfde wet bedoelde leningen, toegestaan door het Nationaal Werk vanaf het in werking treden van dit besluit.

Wanneer het gaat om leningen bedoeld in artikel 3, derde lid, van dezelfde wet wordt het voordeel van de verzekering bovendien beperkt tot de leningen toegestaan voor het aankopen of het bouwen van een volkswoning binnen de grenzen en onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 3 tot 11 en 13, eerste lid, van het koninklijk besluit van 29 april 1965.

..../....

De in dit artikel bedoelde verzekering is onderworpen aan de in de volgende artikelen bepaalde voorwaarden".

In de Nederlandse versie van artikel 3 van het ontwerp dient het eerste lid als volgt te worden gelezen :

"Artikel 3.-

De verzekering moet worden gesloten met afnemend kapitaal en tegen betaling van een enige premie".

Artikel 4 van het ontwerp zou juister als volgt gesteld zijn :

"Artikel 4.-

Iedere verzekering is afhankelijk van het voorafgaand akkoord van de Minister.

Bij ministerieel besluit worden de gevallen bepaald waarin een bijkomend geneeskundig onderzoek door de gerechtelijk-geneeskundige dienst verplicht wordt gesteld".

Artikel 5 van het ontwerp zou klaarder als volgt gesteld worden :

"Artikel 5.-

De verrichtingen betreffende de in dit besluit bedoelde leningen worden op een bijzondere rekening in de boekhouding van het Nationaal Werk gebracht".

.../...

Om de bedoeling van de Regering zoals deze door de gemachtigde ambtenaar nader toegelicht werd tot uiting te brengen, zou in artikel 6 van het ontwerp het woord "Staatsfondsen" dienen te worden vervangen door de woorden "openbare fondsen", overeenkomstig het koninklijk besluit van 21 januari 1955 houdende de lijst der openbare fondsen, andere dan de door de Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten, welke mogen aangekocht worden door de organismen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 17 augustus 1966.

In de Nederlandse versie van artikel 7 van het ontwerp schrijve men :

"Artikel 7.-

Een halfjaarlijkse rekening waarin het nog door de geldnemer verschuldigde saldo is opgegeven alsmede het totale bedrag ...".

In de Franse versie van hetzelfde artikel vervange men het woord "fixant" door het woord "indiquant".

De Franse versie van artikel 8 van het ontwerp ware juister als volgt gesteld :

"Article 8.-

Un fonds spécial ..., si la réserve constituée en vertu de l'article 6 du présent arrêté est insuffisante pour couvrir les pertes subies .... Ce fonds sera alimenté par des subventions prévues au budget du Ministère de la Santé publique et de la famille".

..../....

In de Nederlandse versie van hetzelfde artikel schrijve men :

"Artikel 8.-

Een speciaal fonds ... onvoldoende is .... Dat fonds wordt gestijfd door toelagen uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin".

En vertu de l'article 5, § 2, de la loi du 30 juin 1951 relative aux opérations de prêts à faire aux bénéficiaires de l'Oeuvre nationale des invalides de guerre et de l'Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre, l'Oeuvre nationale des invalides de guerre est autorisée à assurer les invalides de guerre pour la vie en garantie des prêts qui leur sont consentis lorsque ces invalides ne peuvent contracter une assurance sur la vie selon le tarif des primes ordinaires.

Il s'agit donc là d'un régime d'assurance dans le cadre du droit administratif auquel les règles du droit commun fixées pour les compagnies d'assurance sur la vie ne sont pas applicables.

Le même article 5, § 2, de la loi précitée habilite le Roi à fixer les conditions auxquelles l'Oeuvre nationale des invalides de guerre peut conclure des contrats d'assurance-vie en faveur des invalides de guerre visés.

Tel est l'objet du projet qui est soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

*

* *

L'intitulé devrait se lire ainsi qu'il suit : "Arrêté royal fixant les conditions auxquelles l'Oeuvre nationale des invalides de guerre est autorisée à conclure des contrats d'assurance sur la vie au profit de certains invalides de guerre".

.../...

Le projet ne portant pas exécution de l'article 9 de la loi du 30 juin 1951, la référence à cet article devrait être supprimée à l'alinéa 1er du préambule.

La fin de cet alinéa devrait dès lors se lire ainsi qu'il suit : " ... modifié par la loi du 8 août 1963, notamment l'article 5, § 2;".

L'inspecteur des finances ayant donné un avis favorable sur le présent projet le 28 septembre 1967, mention de cet avis doit être faite au préambule de la manière fixée par l'article 24, alinéas 1er et 2, de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

Cette référence doit précéder celle qui a trait à l'avis du Conseil d'Etat.

Le début de l'article 1er, d, devrait se lire ainsi qu'il suit :

"d) par "habitation sociale", l'habitation dont la valeur ... " .

Pour alléger le texte de l'article 2, alinéa 2, il est suggéré de compléter l'article 1er par un littera e, ainsi conçu :

.../...

"e) par "arrêté royal du 29 avril 1965", l'arrêté royal du 29 avril 1965 fixant les limites et les conditions dans lesquelles est mise à charge de l'Etat une partie des intérêts frappant certains prêts hypothécaires spéciaux consentis aux invalides de la guerre par l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre (O.N.I.G.) en vue de l'achat ou de la construction d'habitations modestes".

L'article 2 du projet gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'assurance prévue à l'article 5, § 2, de la loi du 30 juin 1951 est limitée à la garantie des prêts visés à l'article 3, alinéas 1er et 3 ,de la même loi, consentis par l'Oeuvre nationale à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

S'il s'agit des prêts visés à l'article 3, alinéa 3 ,de la même loi , le bénéfice de l'assurance est en outre limité aux prêts consentis en vue de l'achat ou de la construction d'une habitation modeste dans les limites et conditions fixées par les articles 3 à 11 et 13, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 29 avril 1965.

L'assurance prévue dans le présent article est soumise aux conditions fixées par les articles ci-après".

.../...

La version néerlandaise de l'article 3, alinéa 1er, du projet devrait se lire ainsi qu'il suit :

"Artikel 3.-

De verzekering moet worden gesloten met afnemend kapitaal en tegen betaling van een enige premie".

Par souci d'exactitude, il est proposé de rédiger l'article 4 du projet ainsi qu'il suit :

"Article 4.-

Chaque assurance est subordonnée à l'accord préalable du Ministre.

Un arrêté ministériel détermine les cas où un examen médical complémentaire par l'Office médico-légal est imposé".

L'article 5 du projet gagnerait en clarté s'il était ainsi conçu :

"Article 5.-

Les opérations relatives aux prêts visés par le présent arrêté sont comptabilisées en un compte spécial de l'Oeuvre nationale".

Afin de faire ressortir les intentions du Gouvernement telles qu'elles ont été présicées par le fonctionnaire délégué, il conviendrait de remplacer

.../...

à l'article 6 du projet les mots "fonds d'Etat" par les mots "fonds publics", conformément à l'arrêté royal du 21 janvier 1955 établissant la liste des fonds publics, autres que les valeurs émises en garantie par l'Etat, que peuvent acquérir les organismes visés à l'article 1er de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifié par l'arrêté royal du 17 août 1966.

A l'article 7 du projet, il conviendrait de remplacer le mot "fixant" par le mot "indiquant".

Dans sa version néerlandaise, le même article devrait débuter comme suit :

"Artikel 7.-

Een halfjaarlijkse rekening waarin het nog door de geldnemer verschuldigde saldo is opgegeven alsmede het totale bedrag ... ".

L'article 8 du projet serait plus correctement rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 8.-

Un fonds spécial ... si la réserve constituée en vertu de l'article 6 du présent arrêté est insuffisante pour couvrir les pertes subies ... Ce fonds sera alimenté par des subventions prévues au budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille".

.../...

Quant à la version néerlandaise du même article, il y aurait lieu de l'établir de la manière suivante :

"Artikel 8.-

Een speciaal fonds ... onvoldoende is ... Dat fonds wordt gestijfd door toelagen uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H. BUCH, staatsraden,
Ch. SMOLDERS,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.